

Historia y filosofía: la traducción, entre traición y tradición

El Departamento de Filosofía de la Universidad Alberto Hurtado y el Instituto de Historia de la Pontificia Universidad Católica de Chile invitan al coloquio “Historia y filosofía: la traducción, entre tradición y traición”. Este encuentro se propone reabrir un diálogo entre investigadores de ambas disciplinas que, por diversos motivos, se han interesado en cruzar las fronteras institucionales del saber para adentrarse en otros campos del saber. El diálogo se centrará en el tema de la posibilidad del diálogo o, si se prefiere, del puente (a veces cortado), de los cruces (con sus accidentes), del encuentro y del desencuentro entre estas disciplinas, guiados por el eje de la traducción, con sus dos caras: la tradición y la traición.

Fecha y lugar

Miércoles 25/09: Sala de Investigación, Casa Esperanza, Universidad Alberto Hurtado, Entradas por Alameda 1849.

Jueves 26/09: Sala de Consejo de Facultad. Facultad de Historia, Geografía y Ciencia Política, 2° piso, Campus San Joaquín, P. Universidad Católica.

Programa coloquio

	Miércoles 25 (UAH, Casas Esp.)	Jueves 26 (PUC, IH)
09.45-09.55	Palabras de bienvenida	
10.00-10.40	Sofía González (PUC): “Distinguir con exactitud la verdad del error: Las dimensiones de lo intraducible en las traducciones desde el griego antiguo y el latín a fines del siglo XIX en Chile.”	Fernando Pérez (UAH): “Traducir poesía: dos experiencias (tres poetas chinos clásicos y un poeta brasileño actual)”
10.45-11.25	Rafael Simian (USS): “Párrafos, Referencias y Literalidad: entre traición y fidelidad a la tradición monástica meditativa en las ediciones modernas.”	Andrés Claro (UdeChile): “Figuras de la historia: actualidad de la traducción”
11.25-11.40	Descanso	Descanso

11.40-12.20	Susana Gazmuri (PUC): “El gusto de la traducción, siglos XVIII y XIX.”	Pablo Aravena (UV): “La historia después del mito de la historia.”
12.25-13.15	Luis Placencia (UdeChile): “Facultad de juzgar e historia. Kant, Ginzburg y el oficio del historiador.”	Trinidad Silva (PUC): “El peligro de la sinonimia en el léxico epistémico: el caso de <i>sophia</i> en Platón”
13.15-15.15	Almuerzo	Almuerzo
15.15-15.55	Patricio Arriagada (PUC): “Las traducciones del existencialismo francés en Argentina: proyectos de legitimación intelectual en el campo literario-filosófico, 1939-1948.”	Vicente Cortés (UAH): “Tradición de la traición: la traducción de <i>in rerum natura</i> y la invención del spinozismo moderno.”
16.00-16.40	Jimena Solé (UBA): “Filosofía, transmisión y traducción: la <i>Doctrina de la Ciencia</i> de Fichte entre el espíritu y la letra.”	Pierre-Antoine Fabre (EHESS): “Traición y tradición en la vida póstuma del <i>Relato</i> de Ignacio de Loyola (1553-1731).”
16.45-17.25		Santiago Orrego (PUC): “El corazón de santo Tomás y sus ‘amigos traidores’: la desvirtuación de su proyecto de vida en las traducciones modernas de <i>Suma contra gentiles</i> I, 1-2”
17.25-17.40		Cierre coloquio